



**Beschluss  
der Landesregierung**

**Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Nr. 1111  
Sitzung vom 29/09/2015  
Seduta del

**Betreff:**

Mensa Brixen. Auswahlverfahren für die  
Ermittlung des neuen Konzessionärs.

**Oggetto:**

Mensa Bressanone. Procedura di selezione  
per la scelta del nuovo contraente.

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

105.2.34.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung hat folgende Rechtsvorschriften, Verwaltungsakte und Tatsachen zur Kenntnis genommen:

die Autonome Provinz Bozen ist Eigentümerin des m. A. 2 der Bp. 106 E.Zl. 296/II in K.G. Mahr mit Sitz in Brixen, J.Durst. Str. Nr.76, dessen Räumlichkeiten derzeit als Mensa und Bar genutzt werden.

Mit Vereinbarung Rep. Nr. 21139 vom 23.09.2005, wurde dem Konsortium Mensa Brixen Gen. die Konzession der obgenannten landeseigenen Immobilie, welche sich im Gewerbegebiet Brixen befindet, übergeben. Später hat die Landesregierung mit Beschluss vom 22.02.2010 Nr. 274 die Konzession der obgenannten Immobilie bis zum 27.12.2014 verlängert, wie von Artikel 4 der Vereinbarung Rep. Nr. 21139 vom 23.09.2005 vorgesehen.

Im Jahr 2008 hat die außerordentliche Vollversammlung die Umwandlung der Genossenschaft Konsortium Mensa Brixen Gen. in eine Sozialgenossenschaft des Typs B beschlossen wobei dieselbe in Mensa Brixen Sozialgenossenschaft umbenannt wurde.

Mit Beschluss vom 2. Dezember 2014, n. 1439 hat die Landesregierung eine Verlängerung der Konzession Nr. 21139 vom 23.09.2005 bis 30. Juni 2015 finalisiert auf die neuen Vergabeverfahren gewährt.

Artikel 19 del Gesetzes-Vertretenden-Dekretes vom 12.04.2006, Nr. 163 Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge schließt die Verträge, welche die Nutzung von Immobilien zum Gegenstand haben, von der Anwendung der Bestimmungen desselben aus, unbeschadet der in den Artikeln 27 und 2 Absätze 2, 3 und 4 sowie in Artikel 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 über das Verwaltungsverfahren enthaltenen Grundsätze.

Es kommen außerdem die Bestimmungen im Bereich der Vermögensverwaltung des Landes zur Anwendung.

Die Landesregierung unterstützt die Beschäftigung von benachteiligten Menschen, auch durch die Bereitstellung von landeseigenen Immobilien für Sozialgenossenschaften vom Typ B, wie im Art 3 Abs. 2 Buchstabe b) Regionalgesetz 22 Oktober 1988 Nr. 24 definiert, die no- Profit Organisationen sind und aufgrund ihrer Stauten gemeinnützige Zwecke verfolgen.

La Giunta provinciale ha preso atto delle seguenti normative, atti e fatti:

La Provincia autonoma di Bolzano è proprietaria della p.m. 2 della p.ed. 106 in P.T.296/II, C.C La Mara, sito a Bressanone in via J. Durst n. 76, i cui locali sono attualmente adibiti a mensa e bar.

Con la convenzione rep. N. 21139 dd. 23.09.2005, al Consorzio Mensa di Bressanone Coop., è stato concesso i sopra citato immobile di proprietà provinciale sito in zona produttiva a Bressanone. In seguito con deliberazione del 22.02.2010 n. 274 la Giunta provinciale ha prorogato la concessione del suddetto immobile fino al 27.12.2014 come previsto dall'articolo 4 della convenzione rep. N. 21139 dd. 23.09.2005

Nell'anno 2008 l'assemblea straordinaria ha deciso la trasformazione della cooperativa Consorzio Mensa Bressanone in una cooperativa sociale di tipo B e la contestuale modifica della denominazione in cooperativa sociale Mensa Bressanone.

Con deliberazione del 2 dicembre 2014, n. 1439, la Giunta provinciale ha concesso una proroga della concessione rep. N. 21139 dd. 23.09.2005 sino al 30 giugno 2015 e finalizzata all'esperimento delle procedure di nuovo affidamento;

L'articolo 19 del codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture, decreto legislativo 12/04/2006, n. 163 esclude l'applicazione del codice stesso ai contratti aventi ad oggetto diritti su immobili fatti salvi i principi generali di cui agli articoli 27 e 2, co. 2, 3 e 4 dello stesso codice nonché di cui all'articolo 1 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n.17 sul procedimento amministrativo.

Trovano altresì applicazione le norme relative all'amministrazione del patrimonio della provincia.

La Giunta provinciale sostiene l'inserimento lavorativo di persone svantaggiate anche attraverso la messa a disposizione di immobili di proprietà provinciale a cooperative sociali di tipo B di cui all'articolo 3, co. 2, lettera b) della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, che sono enti senza scopo di lucro e perseguono in base al loro statuto interessi collettivi;

Gemäß Artikel 1 Absatz 3 des Landesgesetzes „Verwaltung des Vermögens des Landes Südtirol“ vom 21. Januar 1987, Nr. 2 in geltender Fassung, da die obgenannte landeseigene Immobilie dazu dient, Aktivitäten der Arbeitseingliederung benachteiligter Menschen von Seiten Sozialgenossenschaften vom Typ B zu unterstützen, wird die Kompetenz auf Grund der spezifischen Kenntnisse, dem Landesrat der Genossenschaften zugeteilt.

Mit einem ersten Schätzunggutachten Prot. Nr. 302099 vom 18.05.2015, hat das Landesschätzamt die jährliche Konzessionsgebühr auf einen Konventionalwert von 64.650,00 Euro festgelegt, vom dem ein zusätzlicher Anteil von ungefähr 20 Prozent abzuziehen ist, da der Zweck der Genossenschaften vom Typ B, sozial und nicht Gewinn orientiert ist.

Die Landesregierung hat mit Beschluss 23.06.2015, Nr. 742 folgendes festgelegt:

1. die Überarbeitung der Schätzung des Marktwertes der Konzessionsgebühr für die Immobilie M.A. 2, Bp. 106 der E.Zl. 296/II in K.G. Mahr in Brixen in der J. Durststraße Nr.76, dessen Räumlichkeiten derzeit als Mensa und Bar genutzt sind,

2. die Einleitung eines Auswahlverfahrens für die Ermittlung eines Konzessionärs der in Punkt 1 genannten Immobilie wobei das Verfahren Sozialgenossenschaften Typ B, wie in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe b) Regionalgesetz 22 Oktober 1988 Nr. 24 definiert, vorbehalten ist,

3. die Verlängerung der derzeitigen Konzession Rep. Nr. 21139 vom 23.09.2005 bis 30. September 2015, aus den in den Prämissen angeführten Gründen,

Mit Gutachten vom 24.06.2015 Prot. Nr. 378488 hat das Landesschätzamt die Konzessionsgebühr gemäß Marktwert der Immobilie M.A. 2, Bp. 106 der E.Zl. 296/II in C.C. Mahr in Brixen in der J. Durststraße Nr.76 in 33.771,00 Euro festgelegt, wobei für eine Konzession an eine Sozialgenossenschaft Typ B eine Reduzierung von bis zu 30 Prozent eingeräumt wurde.

Angesichts der Bilanzergebnisse des aktuellen Konzessionärs ist eine Reduzierung des Konzessionszinses um 30 Prozent, d.h. auf einen aufgerundeten Jahresbetrag von 24.000,00 Euro (zuzüglich MwSt.) zweckmäßig

Die Notwendigkeit den jetzigen Konzessionsvertrag bis zum 31.12.2015 zu

Ai sensi dell'articolo 1 comma 3 della legge provinciale sul patrimonio, del 21 gennaio 1987, n. 2 e succ. modifiche, dato che l'immobile di proprietà provinciale sopra citato è destinato a sostegno l'attività di inserimento lavorativo di persone svantaggiate svolto da cooperative sociali di tipo B, la competenza è affidata all'assessore alla cooperazione in base alle conoscenze specifiche in materia;

Con una prima perizia di stima prot. 302099 dd. 18.05.2015, l'ufficio estimo provinciale ha determinato il canone di concessione annuale in un valore convenzionale di Euro 64.650,00 Euro, da cui dedurre orientativamente un ulteriore 20 per cento visto lo scopo sociale e non lucrativo delle cooperative sociali di tipo B;

La Giunta provinciale con deliberazione del 23/06/2015, n. 742 ha stabilito:

1. la ridefinizione della stima secondo il valore di mercato del canone di concessione dell'immobile identificato con p.m. 2, p.ed. 106, in P.T.296/II, C.C La Mara, sito a Bressanone in via J. Durst n. 76, i cui locali sono attualmente adibiti a mensa e bar;

2. l'avvio della procedura di selezione di un concessionario del immobile citato al punto 1, riservata a cooperative sociali di tipo B, di cui all'articolo 3, comma 2, lettera b) della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;

3. la proroga fino al 30 settembre 2015 dell'attuale concessione rep. N. 21139 dd. 23.09.2005 per i motivi citati in premessa;

Con parere del 24/06/2015, prot. n. 378488 l'ufficio estimo provinciale ha determinato il valore di mercato del canone di concessione annuo dell'immobile p.m. 2, p.ed. 106, in P.T.296/II, C.C La Mara, sito a Bressanone in via J. Durst n. 76 in euro 33.771,00 con la possibilità, nel caso di una cooperativa sociale di tipo B di una riduzione dello stesso canone fino al 30 per cento.

Alla luce dei risultati di bilancio dell'attuale concessionario è congrua una riduzione del 30 per cento del canone di concessione definendo l'importo annuale arrotondato di 24.000,00 euro (IVA esclusa).

La necessità di prorogare l'attuale contratto di concessione sino al 31.12.2015 al fine di

verlängern um die Durchführung des Wettbewerbs zur Ermittlung des neuen Konzessionärs zu ermöglichen und die Übergabe auch hinsichtlich der Arbeitseingliederungsprojekte zu erleichtern indem sie mit dem neuen Finanzjahr festgesetzt wir.

nach Einsichtnahme in die beiliegenden Teilnahmebedingungen, Leistungsverzeichnis und Zuschlagskriterien, die wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bilden;

Dies alles vorausgeschickt,

**beschließt**

**DIE LANDESREGIERUNG**

einstimmig in gesetzmäßiger Weise Folgendes:

1. den neuen Konzessionär der landeseigenen Immobilie übereinstimmend mit dem m. A. 2 der Bp. 106 E.Zl. 296/II in K.G. Mahr mit Sitz in Brixen, J.Durst. Str. Nr.76 durch ein freihändiges Verfahren, begrenzt auf Sozialgenossenschaften Typ B, die in der entsprechenden Kategorie des Landesregisters der genossenschaftlichen Körperschaften eingetragen sind, wie aus den beigelegten Teilnahmebedingungen hervorgeht, ausfindig zu machen; am Wettbewerb werden mindestens 5 (fünf) Sozialgenossenschaften eingeladen.

2. Die Ausschreibung wird mittels geheimer Angebote gemäß der beiliegenden Teilnahme- und Vergabebedingungen, abgewickelt.

3. das zuständige Organ im Sinne von Artikel 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 in geltender Fassung zur Erteilung des definitiven Zuschlags zu ermächtigen.

4. den Landesrat für italienische Kultur, Bildung, Wohnungsbau, Grundbuch, Kataster, Genossenschaftswesen und öffentliche Bauten zu ermächtigen, den einschlägigen Konzessionsvertrag zu unterzeichnen, zu den Konditionen, die in beiliegenden Teilnahme- und Vergabebedingungen enthalten sind, mit der Möglichkeit eventuelle Integrationen aus technischen Gründen vorzunehmen.

5. die Verlängerung der derzeitigen Konzession Rep. Nr. 21139 vom 23.09.2005 bis 31.

consentire lo svolgimento della procedura di gara per la determinazione del nuovo concessionario e permettere un'agevole passaggio di consegne anche in relazione dei progetti di inserimento lavorativo con il nuovo esercizio finanziario.

visti gli allegati condizioni di partecipazione, capitolato di gestione e criteri di aggiudicazione che formano parte integrante della presente deliberazione;

Tutto ciò premesso,

**LA GIUNTA PROVINCIALE**

**delibera**

ad unanimità di voti espressi nei modi di legge:

1. Il nuovo concessionario del bene immobile di proprietà provinciale corrispondente alla p.m. 2 della p.ed. 106 in P.T.296/II, C.C La Mara, sito a Bressanone in via J. Durst n. 76 è scelto tramite procedura negoziata ad invito riservata a cooperative sociali di tipo B iscritte all'apposita categoria del registro provinciale come previsto dalle allegate condizioni per la partecipazione; alla gara sono invitate almeno 5 (cinque) cooperative sociali;

2. La gara è svolta per mezzo di offerte segrete secondo le condizioni di partecipazione e il capitolato condizioni allegate;

3. di autorizzare l'organo competente per l'aggiudicazione definitiva ai sensi dell'articolo 6, legge provinciale 22 ottobre 1993, n.17 e successive modifiche;

4. di autorizzare, Assessore alla Cultura, Istruzione, Formazione italiana, Edilizia abitativa, Libro Fondiario, Catasto, Cooperazione e ai Lavori Pubblici alla firma del relativo contratto di concessione alle condizioni di cui alle allegate condizioni di partecipazione e capitolato condizioni, con la possibilità di eventuali integrazioni dettate da motivi tecnici.

5. la proroga fino al 31 dicembre 2015 dell'attuale concessione rep. N. 21139 dd. 23.09.2005 per i

Dezember 2015, aus den in den Prämissen angeführten Gründen,

6. die Einnahme von 305,00 Euro auf dem Kapitel 310.15 des Gebarungsplanes des Landeshaushaltes 2015 zu buchen.

7. die voraussichtliche jährliche Einnahme von 29.280,00 € (einschließlich MwSt.) auf dem Kapitel 310.15 des Gebarungsplanes 2016 und zukünftigen Haushalte zu buchen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

motivi citati in premessa;

6. di accertare l'entrata di 305,00 € sul capitolo 310.15 del piano di gestione del bilancio 2015

7. di accertare l'entrata annuale presunta di 29.280,00 € (IVA inclusa) sul capitolo 310.15 del piano di gestione 2016 e successivi.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

## TEILNAHMEBEDINGUNGEN FÜR DIE

### VERGABE DER KONZESSION DER

#### „MENSA BRIXEN“ J. DURSTSTRASSE NR. 76 IN DER GEWERBEZONE BRIXEN

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. .... vom ..... gibt der unterfertigte Landesrat Dr. Christian Tommasini

#### bekannt

dass die Landesverwaltung beschlossen hat, die landeseigene Immobilie, gekennzeichnet mit m.A. 2 der Bp. 106 in E.ZI. 296/II, K.G. Mahr, in der J. Durst Str. Nr. 76 in Brixen, Gewerbezone, in deren Räumlichkeiten sich eine Mensa und ein Barbetrieb befinden samt Einrichtung in

Konzession zu vergeben.

Der Wettbewerb ist Sozialgenossenschaften des Typs „B“ vorbehalten.

#### ZUSCHLAGSVERFAHREN

Der Wettbewerb wird nach dem Kriterium der Zuschlagserteilung aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes durchgeführt. Für die Zuschlagserteilung wird eine Rangliste erstellt, die sowohl den höchsten Preis im Vergleich zum Ausschreibungsbetrag als auch qualitative Kriterien berücksichtigen wird.

Das wirtschaftliche günstigste Angebot wird auf der Grundlage folgender Bewertungskriterien ermittelt:

Qualität	70 / 100 Punkte
Preis	30 / 100 Punkte

#### VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE TEILNAHME

Zum Wettbewerb sind Sozialgenossenschaften gemäß Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe b) Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24, die im Landesregister der Genossenschaftlichen Körperschaften der Provinz Bozen im Sinne des Regionalgesetzes vom 9. Juli 2008, Nr. 5 in der Kategorie Sozialgenossenschaften, Unterkategorie Genossenschaften, die im Bereich der Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen tätig sind, eingetragen sind, zugelassen,

## CONDIZIONI PER LA PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

### PER LA CONCESSIONE DELLA

#### “MENSA DI BRESSANONE” IN VIA J. DURST N. 76 IN ZONA PRODUTTIVA DI BRESSANONE

In esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale n. .... del ..... il sottoscritto Assessore Dr. Christian Tommasini

#### rende noto

La gara per la concessione dell'immobile di proprietà provinciale corrispondente alla porzione materiale 2 della p.ed. 106 C.C. LA Mara, in P.T.296/II, sito a Bressanone in via J. Durst n. 76, zona produttiva, i cui locali sono adibiti a mensa e bar e arredati.

La gara è riservata alle cooperative sociali di tipo “B”.

#### PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE

La gara verrà svolta secondo il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa. Per l'assegnazione è redatta una graduatoria che terrà conto sia dell'offerta economica più alta rispetto alla base d'asta, sia dei criteri qualitativi.

L'offerta economicamente più vantaggiosa è determinata in base ai seguenti criteri di valutazione:

Qualità	70 / 100 punti
Prezzo	30 / 100 punti

#### CONDIZIONI PER LA PARTECIPAZIONE

Al concorso sono ammesse cooperative sociali di cui all'articolo 3, co. 2, lettera b) della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 iscritte al registro provinciale degli enti cooperativi di cui alla legge regionale 9 luglio 2008, n. 5, alla categoria cooperative sociali, sottocategoria cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

**Ein Lokalausweis** im Landtagsgebäude im Beisein des beauftragten Bediensteten des Landes (-----, Tel. Nr. 0471 ----- --) wird dringend empfohlen, ist jedoch nicht Voraussetzung für die Vorlage eines Angebotes. Der Termin für die Durchführung des Lokalausweises ist mit ----- - zu vereinbaren.

Der Teilnehmer muss außerdem:

- Sich weder in Konkurs zu befinden, noch einer Zwangsliquidation im Verwaltungswege, einem Präventivvergleich, laufend oder abgeschlossen, einer kontrollierten oder außerordentlichen Verwaltung unterzogen zu sein, oder sich in freiwilliger Auflösung oder Liquidation befinden;
- angemessenen Kenntnisse der italienischen und deutschen Sprache von Seiten des angestellten Personals garantieren;
- die abgaben- und steuerrechtlichen Verpflichtungen erfüllt haben;

Die Landesverwaltung wird die Sammelbescheinigung über die ordnungsgemäße Beitragszahlung (DURC) von Amts wegen bei der zuständigen Körperschaft einfordern.

### **VORLAGE DES ANGBOTES**

Alle interessierten Sozialgenossenschaften, welche im Besitz der obgenannten Voraussetzungen sind, können die unten angegebenen Unterlagen bis **zum .....2015, um ..... Uhr** per Post oder persönlich oder über ermächtigte Kurierdienste in einem geschlossenen, an den Verschlussenden unterzeichneten Umschlag an folgende Anschrift übermitteln:

**Autonome Provinz Bozen  
Amt für die Entwicklung des  
Genossenschaftswesens,  
Crispi Straße 15, 39100 Bozen**

**Un sopralluogo** nell'edificio della mensa in presenza del dipendente della Provincia autonoma di Bolzano incaricato (-----, n. tel. 0471 -----) è vivamente consigliato ma non è obbligatorio per poter presentare l'offerta. La data per effettuare il sopralluogo va concordata con il sig. -----.

Il partecipante deve inoltre:

- Non trovarsi in stato di fallimento o essere sottoposta ad altra procedura concorsuale, quale liquidazione coatta amministrativa, concordato preventivo, amministrazione controllata o straordinaria, conclusa o in corso, e di non essere in stato di scioglimento o liquidazione volontaria;
- Garantire l'adeguata conoscenza delle lingue italiano e tedesco da parte del personale impiegato;
- Essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse,

L'amministrazione provinciale richiederà d'ufficio il documento di regolarità previdenziale e contributiva (DURC) all'amministrazione competente.

### **PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA**

Le cooperative sociali che vi abbiano interesse e che sono in possesso dei requisiti sopra elencati devono far pervenire entro e non oltre **il .....2015, ore .....** per posta con plico controfirmato sui lembi di chiusura, o consegna a mano o a mezzo di agenzia autorizzata, i documenti appresso indicati, controfirmato sui lembi di chiusura al seguente indirizzo:

**Provincia Autonoma di Bolzano  
Ufficio Sviluppo della cooperazione,  
Via Crispi 15, 39100 Bolzano**

Für die termingerechte Vorlage des Angebotes sind das Datum des Eingangsstempels der Landesverwaltung und die Uhrzeit, maßgebend. Das Datum des Postamtes ist daher nicht gültig. Es wird darauf hingewiesen, dass Umschläge, die nach dem oben angegebenen Datum und Uhrzeit eingehen, von der Vergabe ausgeschlossen werden. Dies auch, wenn die Unterlagen aufgrund höherer Gewalt, des Zufalls oder auf Verschulden Dritter, nicht fristgerecht oder überhaupt nicht eingegangen sind.

Auf dem Umschlag muss Folgendes angeführt werden:

1. Firmenbezeichnung und Adresse des Bieters;

2. der folgende Wortlaut:

„NICHT ÖFFNEN - Angebot für die Vergabe der Konzession der „Mensa Brixen“. Das Angebot und die eingereichten Unterlagen können nicht mehr zurückgezogen werden.

**Im Umschlag müssen sich folgende Unterlagen befinden, bei sonstigem Ausschluss:**

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, faranno fede la l'ora e la data del timbro di arrivo dell'Amministrazione provinciale, a nulla valendo neppure la data apposta dall'ufficio postale. Si avverte che non saranno presi in considerazione ai fini della partecipazione all'appalto i plichi che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora il loro mancato o tardivo inoltro sia dovuto a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

Sul plico devono essere riportati:

1. la denominazione sociale e l'indirizzo dell'offerente;

2. la seguente dicitura:

*“NON APRIRE - Offerta per l'appalto della concessione “Mensa di Bressanone”. L'offerta ed i documenti presentati non possono più essere ritirati.*

***Nel plico devono essere inseriti i seguenti documenti, pena l'esclusione:***

1. Ein eigenes, geschlossenes Kuvert mit der Aufschrift **DOKUMENTE**, in dem folgende Unterlagen enthalten sind:

a) Die vorliegenden **Teilnahmebedingungen** zur Kenntnis und Annahme vom/ von der gesetzlichen Vertreter/-in der Sozialgenossenschaft auf jeder Seite unterzeichnet.

b) Die **Vergabebedingungen** (siehe Anlage A) zur Kenntnis und Annahme vom/ von der gesetzlichen Vertreter/-in der Sozialgenossenschaft auf jeder Seite unterzeichnet.

c) Die **vorläufige Kautions**: € 2.400,00 (zweitausendvierhundert) in Form einer Bankgarantie oder Einzahlung als Banküberweisung zugunsten des Schatzamtes der Autonomen Provinz Bozen, auf das K/K IBAN IT66 G060 4511 6190 0000 0008 370 (als Beleg gelten entweder die originale Bankgarantie oder der Einzahlungsbeleg über den Betrag der vorläufigen Kautions).

d) **Kriterien zur Bewertung des technischen Projektes**, vom gesetzlichen Vertreter der Genossenschaft unterzeichnet (Anlage B).

e) Lageplan zur Kenntnisnahme vom gesetzlichen Vertreter der Genossenschaft unterzeichnet.

f) Inventarliste zur Kenntnisnahme vom gesetzlichen Vertreter der Genossenschaft unterzeichnet.

g) Erklärung über den erfolgten Lokalaugenschein (Anlage C) falls zutreffend.

2. Ein eigenes, geschlossenes Kuvert mit der Aufschrift **TECHNISCHES ANGEBOT**, in dem ausschließlich das technische Angebot (Anlage D) ausgefüllt und vom/von der gesetzlichen Vertreter/-in der Sozialgenossenschaft unterzeichnet, enthalten ist.

**Das technische Angebot darf bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb keine finanziellen Angaben enthalten.**

Das technische Angebot besteht darin, dass der Bieter das „Datenblatt des technischen Angebots“ (Anlage D), zu den Punkten: Personal und Projekt zur beruflichen Eingliederung von benachteiligten Personen ausfüllt.

Das vorgelegte Projekt zur beruflichen Eingliederung von benachteiligtem Personal ist für die Genossenschaft bindend. Die Genossenschaft ist im Falle des Zuschlags dazu angehalten, das Projekt durchzuführen.

1. Una busta separata e chiusa, portante la dicitura **DOCUMENTI**, e contenente i seguenti documenti:

a) Le presenti **condizioni di partecipazione**, sottoscritte per conoscenza e accettazione dal/dalla legale rappresentante della cooperativa sociale su tutte le pagine.

b) Il **capitolato di condizioni** (vedi allegato A) sottoscritto per conoscenza e accettazione dal/dalla legale rappresentante della cooperativa sociale su tutte le pagine.

c) La **cauzione provvisoria**: € 2.400,00 (duemilaquattrocento) mediante fidejussione bancaria o versamento effettuato mediante bonifico bancario a favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano sul c/c IBAN IT66 G060 4511 6190 0000 0008 370 (come attestazione valgono o la fidejussione bancaria in originale o la ricevuta di avvenuto versamento dell'importo relativo alla cauzione provvisoria).

d) **elementi di valutazione del progetto tecnico** firmati dal/dalla legale rappresentante della cooperativa sociale (Allegato B).

e) planimetria firmata per conoscenza dal/dalla legale rappresentante della cooperativa sociale;

f) Lista inventario firmata per conoscenza dal/dalla legale rappresentante della cooperativa sociale

g) dichiarazione sul effettuazione del sopralluogo (Allegato C) qualora effettuato.

2. Una busta separata e chiusa, portante la dicitura **OFFERTA TECNICA**, che contiene unicamente l'offerta tecnica (allegato D compilato e firmato dall/dalla legale rappresentante della cooperativa sociale con relazione tecnica come di seguito indicato).

**L'offerta tecnica non deve contenere elementi economici, pena l'esclusione.**

L'offerta tecnica consiste nella compilazione dettagliata da parte dell'offerente della "scheda offerta tecnica" (allegato D), riferito ai punti: Personale e inserimento lavorativo personale svantaggiato.

Il progetto di inserimento di personale svantaggiato presentato è vincolante e la Cooperativa aggiudicataria è tenuta a realizzarlo.

3. Ein eigenes, geschlossenes Kuvert mit der Aufschrift **WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT** versehen, in dem ausschließlich das wirtschaftliche Angebot (ausgefüllte und unterzeichnete Anlage E) enthalten ist.

Das wirtschaftliche Angebot besteht in der angebotenen jährlichen Konzessionsgebühr ohne Mehrwertsteuer, ausgedrückt in Zahlen und in Buchstaben.

Das Angebot muss den geltenden Bestimmungen entsprechend mit Stempelmarke versehen und vom gesetzlichen Vertreter der Genossenschaft unterzeichnet sein.

**Die 3 (drei) Kuverts mit jeweils der Aufschrift DOKUMENTE, TECHNISCHES ANGEBOT, WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT müssen dann zusammen in einen, wie oben gekennzeichneten und verschlossenen Umschlag eingefügt werden.**

#### **HINWEISE:**

Es wird darauf hingewiesen, dass das Fehlen auch nur eines der geforderten Dokumente, den Ausschluss vom Wettbewerb bedingt und, dass die Nichteinhaltung der für die Vorlage der Dokumente vorgeschriebenen Modalitäten die Nichtigkeit des Angebotes mit sich bringt.

Bezug nehmend auf den Art. 23 bis, Absatz 4 des Landesgesetzes 17/93 wird dem Zuschlagempfänger bei Feststellung oben genannter Mängel eingeräumt, innerhalb von 7 (sieben) Tagen diese Mängel zu beheben und die fehlenden Dokumente nachzureichen bzw. zu vervollständigen; wird diese Frist nicht eingehalten oder die fehlenden Nachweise nicht erbracht, wird der Bieter ausgeschlossen und die Kautions einbehalten.

Alle geforderten Unterlagen können in deutscher oder in italienischer Sprache verfasst werden.

#### **DURCHFÜHRUNG DES WETTBEWERBS**

Es gelten folgende grundsätzlichen Bedingungen für die Durchführung des Wettbewerbs:

- Vergabebedingungen (s. Anlage A)

3. Una busta separata e chiusa, portante la dicitura **OFFERTA ECONOMICA**, che contiene unicamente l'offerta economica (allegato E compilato e firmato).

L'offerta economica deve consistere unicamente nel canone annuo di concessione, IVA esclusa, e deve essere espressa in cifre ed in lettere.

L'offerta deve essere bollata ai sensi delle vigenti leggi in materia e firmata dal legale rappresentante della cooperativa.

**Le 3 (tre) buste portanti le diciture DOCUMENTI, OFFERTA TECNICA, OFFERTA ECONOMICA devono essere inserite assieme in un plico chiuso e segnato come descritto sopra.**

#### **AVVERTENZE:**

Si fa presente che la mancanza di uno qualsiasi dei documenti richiesti comporterà l'esclusione dalla gara e che l'inosservanza di tutte le formalità prescritte per la presentazione dei documenti invalida l'offerta, rendendola nulla.

Ai sensi dell'art. 23 bis, comma 4 della Legge provinciale 17/93 si concede all'aggiudicatario, in caso di constatazione di mancanze di cui sopra, di correggere queste mancanze e di consegnare i documenti mancanti, rispettivamente di completare i documenti consegnati, entro un termine di 7 (sette) giorni. Si non venisse rispettato questo termine o non venissero forniti i documenti richiesti l'offerente viene escluso e la cauzione trattenuta.

Tutto quanto richiesto potrà essere redatto in lingua italiana o tedesca.

#### **SVOLGIMENTO DEL CONCORSO**

Per l'esecuzione della gara valgono i seguenti criteri di massima:

- Capitolato condizioni (v. allegato A)

- Mindestkonzessionsgebühr: Euro 24.000,00 (vierundzwanzigtausend) jährlich; die Gebühr wird jährlich um 100% der festgestellten Inflationsrate (ASTAT) erhöht.
- Canone di concessione minima: Euro 24.000,00 (ventiquattromila) annue; il canone viene annualmente aumentato del 100% del tasso d'inflazione (ISTAT) accertato.
- Vorläufige Kautiön: € 2.400,00 (zweitausendvierhundert) - in Form einer Bankgarantie oder Einzahlung auf das Schatzamtskonto der Autonomen Provinz Bozen.
- Cauzione provvisoria: € 2.400,00 (duemilaquattrocento) - mediante fidejussione bancaria oppure versamento a favore della Tesoreria della Provincia autonoma di Bolzano.
- Definitive Kautiön: € 70.000,00 (siebzigtausend) (in Form einer Bankgarantie oder Einzahlung auf das Schatzamtskonto der Autonomen Provinz Bozen), welche nur vom Zuschlagsempfänger zu leisten ist.
- Cauzione definitiva: € 70.000,00 (settantamila) (in forma di fideiussione bancaria oppure versamento a favore della Tesoreria della Provincia autonoma di Bolzano), da prestare soltanto dal vincitore della gara.

**Die Öffnung der Angebote wird in folgenden Schritten vorgenommen:**

- A) In der öffentlichen Sitzung vom ..... um ..... Uhr werden die termingerecht eingereichten Umschläge geöffnet. Anschließend wird das Kuvert mit der Aufschrift **DOKUMENTE** geöffnet und der Inhalt auf Vollständigkeit und ordnungsgemäße Erstellung, überprüft.
- B) Anschließend wird das Kuvert mit der Aufschrift **TECHNISCHES ANGEBOT** geöffnet und der Inhalt auf Vollständigkeit und ordnungsgemäße Erstellung überprüft. Daraufhin beendet die Wettbewerbskommission die Sitzung und leitet die technisch-qualitative Bewertung der technischen Angebote ein.

**L'apertura delle offerte si svolge con la seguente procedura:**

- A) Nella seduta pubblica del ..... alle ore ..... vengono aperti i plichi pervenuti per tempo. Di seguito verrà aperta la busta con la dicitura **DOCUMENTI** e verificato il contenuto per quanto riguarda la completezza e la predisposizione regolare.
- B) Di seguito verrà aperta la busta con la dicitura **OFFERTA TECNICA** e verificato il contenuto per quanto riguarda la completezza e la predisposizione regolare. Di seguito la Commissione di gara conclude la seduta e avvia la valutazione tecnico-qualitativa delle offerte tecniche.

C) In nicht öffentlichen Sitzungen nimmt die eigens ernannte, aus 3 (drei) Personen bestehende technische Kommission die Bewertung der technischen Angebote vor. Jedes Kommissionsmitglied bewertet jedes Unterkriterium mit einem Koeffizienten zwischen null und eins. Die Koeffizienten der drei Kommissionsmitglieder werden gemittelt. Dieser Mittelwert wird mit der Gewichtung des Unterkriteriums multipliziert. Es wird die Angleichung der qualitativen Punkte vorgenommen: Die höchste Punktezah für jedes Kriterium wird der maximal vorgesehene Punktezah für das entsprechende Kriterium angeglichen, alle anderen Punkte werden im Verhältnis angeglichen.

C) In sedute non pubbliche la Commissione tecnica nominata a proposito composta da 3 (tre) persone, procederà alla valutazione delle offerte tecniche. Ogni membro della commissione valuta ogni sottocriterio con un coefficiente tra zero e uno. Si procederà al calcolo della media dei tre coefficienti ed alla moltiplicazione di questa media con il peso del sottocriterio. Verrà fatta la riparametrazione: Il punteggio massimo per ogni criterio verrà adeguato al massimo punteggio previsto per il criterio specifico. Tutti gli altri punti verranno adeguati in proporzione.

D) In der öffentlichen Sitzung vom 00.00.2015 um 00.00 Uhr werden die Ergebnisse der technischen Bewertung bekannt gegeben. Dann werden die Kuverts des wirtschaftlichen Angebotes geöffnet und die entsprechenden Punkte ermittelt. Dem höchsten Angebot wird die höchste Punktezah zugewiesen, den anderen Angeboten wird die Punktezah anhand folgender Formel zugeteilt:

D) Nella seduta pubblica del 00.00.2015 alle ore 00.00 verranno presentati gli esiti della valutazione tecnica. Poi verranno aperte le buste dell'offerta economica e calcolati i relativi punti. All'offerta maggiore verrà aggiudicato il punteggio maggiore, alle altre offerte verrà aggiudicato un punteggio calcolato con la seguente formula:

Überprüfter Preis

Prezzo esaminato

----- x höchste Punktezah  
Preis

----- x punteggio massimo  
prezzo

Höchster Preis

Prezzo più alto

E) Anhand der Summe der Punkte aus der technischen Bewertung und der wirtschaftlichen Bewertung wird die Rangliste der Bieter erstellt und dem Bieter mit der höchsten Punktezah der Zuschlag erteilt, sofern keine Mängel bei den Dokumenten festgestellt wurden. Andernfalls wird das Verfahren gemäß Art. 23 bis des L.G. 17/93 angewandt. Bei gleicher Punktezah wird der Zuschlag dem Angebot mit dem höchsten Preis gegeben.

E) Sulla base della somma dei punti della valutazione tecnica e valutazione economica verrà predisposta la graduatoria degli offerenti. All'offerente con il punteggio massimo verrà fatta l'aggiudicazione a condizione che non siano state riscontrate mancanze nei documenti. Altrimenti verrà avviata la procedura ai sensi dell'art. 23 bis della L.P. 17/93. In caso di parità di punteggio l'aggiudicazione avverrà a favore dell'offerta con il miglior prezzo.

Es gelten folgende Zusatzinformationen:

- Das Angebot ist als Einheitspreis (jährlicher Konzessionszins) vorzulegen (Aufgebot in Währung Euro).
- Das Angebot darf nicht unter € 24.000,00 (vierundzwanzigtausend) pro Jahr liegen.
- Die Öffnung der Angebote erfolgt im Amt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens der Autonomen Provinz Bozen (4. Stock, Zimmer Nr. ....), Crispi Straße 15, 39100 Bozen.
- Bei den öffentlichen Sitzungen können die Bieter selbst oder deren Vertreter, mit schriftlicher Vollmacht, anwesend sein.
- Der Konzessionsvertrag wird mit dem Bieter abgeschlossen, welcher das für diese Verwaltung wirtschaftlich günstigste Angebot vorlegt.
- Der Zuschlag wird auch erteilt, wenn nur ein einziges gültiges Angebot eingebracht wird.
- Das Angebot ist durch die Vorlage für den Bieter bindend, darf bei sonstigem Ausschluss, keine Bedingungen enthalten. Jeder Bieter darf nur ein Angebot vorlegen.
- Der Bieter hat nicht die Möglichkeit sich von seinem eigenen eingereichten Angebot nach dem Datum der Öffnung der Angebote, zurückzuziehen.

### **VERTRAGSABSCHLUSS**

Der Bieter, der den Zuschlag erhalten hat, muss sich an dem von der Verwaltung festgesetzten Datum zur Unterschrift des Konzessionsvertrages einfinden, wobei folgende Unterlagen vorzulegen sind:

1. Bankgarantie oder Nachweis über die Einzahlung auf das Schatzamtskonto der Autonomen Provinz Bozen im Betrag von € 70.000,00 (siebzigtausend) als definitive Kautions für die Einhaltung der Vertragsbedingungen.
2. Versicherung gemäß Art. 3 der besonderen Vergabebedingungen.

Valgono le seguenti informazioni aggiuntive:

- L'offerta (rialzo in valuta Euro) deve essere presentata come prezzo unitario (canone di concessione annua).
- L'offerta non deve essere inferiore a € 24.000,00 (ventiquattromila) per anno.
- L'apertura delle offerte avviene presso l'Ufficio Sviluppo della cooperazione della Provincia autonoma di Bolzano (4° piano, stanza n. ....), Via Crispi 15, 39100 Bolzano.
- Alle sedute pubbliche possono partecipare gli offerenti o loro rappresentanti muniti di delega scritta.
- Il contratto di concessione verrà stipulato con l'offerente, che ha presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa per questa Amministrazione.
- Vi sarà aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta valida.
- L'offerta è vincolante per l'offerente con la sua presentazione e non può contenere alcuna condizione, pena l'esclusione. Ogni offerente può consegnare una sola offerta.
- L'offerente non ha la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta dopo l'apertura delle offerte.

### **STIPULAZIONE DEL CONTRATTO**

L'aggiudicatario deve presentarsi alla sottoscrizione del contratto di concessione in data fissata dall'Amministrazione provinciale, consegnando i seguenti documenti:

1. Fideiussione bancaria per l'importo di € 70.000,00 (settantamila) intesa come cauzione definitiva per garantire l'adempimento delle condizioni contrattuali.
2. Assicurazione ai sensi dell'art. 3 del capitolato condizioni.

Falls sich der Zuschlagsempfänger nicht fristgerecht zur Vertragsunterzeichnung einfindet oder den Verpflichtungen vor Vertragsabschluss nicht nachkommt oder nicht alle verlangten Unterlagen vorlegt, so annulliert die Landesverwaltung den Zuschlag, vergibt den Betrieb dem in der Rangordnung folgenden Bewerber und behält die provisorische Kautions ein.

Für den Zuschlagsempfänger ist das Angebot mit dem Zuschlag der Konzession verpflichtend. Für die Verwaltung hingegen wird die Zuweisung mit Unterzeichnung des entsprechenden Konzessionsvertrages wirksam.

Alle mit dem Vertrag zusammenhängenden Spesen und Gebühren gehen zu Lasten des Konzessionsnehmers.

Nach dem Zuschlag und dem so ermittelten Konzessionszins, wird der einschlägige Konzessionsvertrag, gemäß beiliegenden Vergabebedingungen vom Bereich Vertragsdienst des Landes abgeschlossen, in der Form und nach der Art, die für die Konzession von Immobilien des Landes angewandt werden.

#### **WEITERE AUSKÜNFTE**

Weitere Auskünfte können beim Amt für die Entwicklung des Genossenschaftswesens der Autonomen Provinz Bozen (Tel. 0471 414931 von 09.00 bis 12.00 Uhr), eingeholt werden. Sämtliche Unterlagen zur Ausschreibung können im Sekretariat des oben genannten Amtes abgeholt werden, oder auf der Homepage des Amtes für die Entwicklung des Genossenschaftswesens [www.provinz.bz.it/genossenschaften/](http://www.provinz.bz.it/genossenschaften/), heruntergeladen werden.

#### **MITTEILUNG GEMÄSS DATSCHUTZGESETZ (LEGL.D. NR. 196/2003)**

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen - Südtirol. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 2/87 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor ----- . Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des LegID. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Qualora entro i termini fissati, l'aggiudicatario non si presenti per la sottoscrizione del contratto ovvero non abbia assolto agli obblighi prima della stipulazione del contratto o non abbia presentato tutti i documenti richiesti, l'amministrazione provinciale annulla l'aggiudicazione, assegnerà l'esercizio all'offerente che segue nella graduatoria e trattiene la cauzione provvisoria.

L'aggiudicatario è vincolato alla sua offerta sin dall'aggiudicazione della concessione in suo favore. Gli obblighi dell'amministrazione sono invece subordinati alla stipulazione del contratto di concessione.

Tutte le spese e tasse connesse al contratto sono a carico del concessionario.

Ad aggiudicazione avvenuta, stabilito in tal modo il canone di concessione, la stipulazione avverrà a cura dell'Area servizio contrattuale della Provincia Autonoma di Bolzano nelle modalità e forme applicate per la concessione di beni immobili, in base all'allegato capitolato condizioni.

#### **ULTERIORI INFORMAZIONI**

Eventuali ulteriori informazioni possono essere richiesti presso l'Ufficio Sviluppo della cooperazione della Provincia autonoma di Bolzano (tel. 0471 414931 dalle ore 09.00 alle ore 12.00).

Tutti i documenti per la gara possono essere ritirati nella segreteria dell'Ufficio su nominato, o essere scaricati dal sito dell'Ufficio Sviluppo della cooperazione [www.provincia.bz.it/cooperative/](http://www.provincia.bz.it/cooperative/)

#### **INFORMATIVA CONCERNENTE LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI (D.LGS. N. 196/2003)**

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 2/87. Responsabile del trattamento è il Direttore -----.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Bozen / Bolzano,

**Landesrat für italienische Kultur, Bildung,  
Wohnungsbau, Grundbuch, Kataster,  
Genossenschaftswesen und öffentliche  
Bauten der Autonomen Provinz Bozen**

**Assessore alla Cultura, Istruzione,  
Formazione italiana, Edilizia abitativa,  
Libro Fondiario, Catasto, Cooperazione e  
ai Lavori Pubblici della Provincia  
Autonoma di Bolzano**

## **ANHANG A**

### **Vergabebedingungen**

#### **Für die Vergabe in Konzession der Räumlichkeiten der zwischenbetrieblichen Mensa im Gewerbegebiet Brixen, Julius Durst Straße Nr. 76.**

##### **Artikel 1**

###### **Gegenstand**

Die Autonome Provinz Bozen, in der Folge „Landesverwaltung“ genannt, vergibt die Nutzung der Immobilie in Brixen, m.A. 2 der Bp. 106 in E.Zl. 296/II, K.G. Mahr, an den Zuschlagsempfänger der mit halbamtlichen Wettbewerb mit Veröffentlichung der Ausschreibung ermittelt wurde und in der Folge als Konzessionär benannt wird.

Die Parzellen, die aus dem unter Anlage A beigefügten Grundrissplan hervorgehen, werden zur Nutzung in gutem Zustand übergeben, einschließlich der im Inventar (Anlage B) angeführten beweglichen Güter. Die nicht vorhandenen Gegenstände, die eventuell für die Durchführung der Tätigkeit benötigt werden, muss der Konzessionär mitbringen.

Die oben erwähnte Immobilie samt Anlagevermögen, wird der Genossenschaft.....zur Verfügung gestellt, ausschließlich für die Ausübung mit der Zweckbestimmung der Immobilie übereinstimmenden Tätigkeiten und zwar die Führung der Mensa und der Bar im der Gewerbegebiet Brixen. Die Ausübung einer anderen Tätigkeit ist Grund zur Vertragsauflösung. Die Mensa ist ausschließlich den Mitarbeiter der Unternehmen des Gewerbegebietes und Umgebung vorbehalten.

##### **Artikel 2**

###### **Dauer der Konzession**

Der Konzessionsvertrag hat eine Dauer von acht (8) Jahren ab Abschluss desselben.

Dem Konzessionär steht bei Auslaufen des Vertrages keinerlei Entschädigung bzw. Ablöse für Erhöhung des Wertes der Immobilie oder des Geschäftswertes oder aus irgendeinem anderen Titel zu.

Der Konzessionär hat das Recht, den Vertrag jederzeit nach Einhaltung einer Kündigungsfrist von 9 (neun) Monaten zu kündigen. Die Kündigung muss durch Einschreiben mit Rückantwort oder Pec erfolgen.

##### **Artikel 3**

###### **Genehmigung – Lizenzen – Steuern – Versicherung**

Die Lizenz für den Betrieb wird von der Gemeinde Brixen nach Feststellung aller vom Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen ausgestellt. Der Konzessionär ist verpflichtet, die mit der Lizenz zusammenhängenden Ausgaben und Gebühren selbst zu bezahlen.

Der Konzessionär muss alle restlichen, von den geltenden Bestimmungen vorgeschriebenen Genehmigungen für die Führung des Mensa- und Barbetriebes selbst einholen. Ebenso gehen zu Lasten des Konzessionärs alle mit dem Betrieb zusammenhängenden Steuern und Versicherungen.

Die zivilrechtliche Haftung für eventuelle Schäden an Sachen und Personen die mit der Immobilie und der darin ausgeübten Tätigkeiten zusammenhängen liegt ausschließlich beim Konzessionär.

Der Konzessionär verpflichtet sich, für die Dauer des Vertrages eine Versicherungspolizze in angemessener Höhe, jedenfalls nicht unter 1.500.000,00 Euro für jeden Schadensfall, gegen alle Schäden, Brandschutz

inbegriffen, abzuschließen, die aufgrund der eigenen Tätigkeit oder der des eigenen Personals und der eigenen Geräte und Anlagen an Sachen und/oder Personen verursacht werden. Diese Polizze muss die Landesverwaltung ausdrücklich unter den Dritten Anführen.

Die Versicherungspolizze muss gemäß Artikel 1917 Absatz 2 ZGB die direkte Zahlung der Schadenssumme an den geschädigten Dritten vorsehen und den ausdrücklichen Verzicht der Versicherungsgesellschaft auf das Regressrecht gegenüber der Landesverwaltung, so wie von Artikel 1916 ZGB vorgesehen, beinhalten.

Das Vorhandensein, die Gültigkeit und Wirksamkeit der Versicherungspolizze für die gesamte Vertragsdauer ist wesentliche Bedingung für die Landesverwaltung, daraus folgt, dass der Konzessionär in jedem Moment im Stande sein muss die Versicherungsdeckung zu beweisen. Ansonsten gilt die Konzession automatisch als widerrufen.

Eine Kopie dieser Versicherungspolizze muss bei Unterschrift des Konzessionsvertrages der Landesverwaltung übergeben werden.

#### **Artikel 4**

##### **Räumlichkeiten und Auflagen**

Die Liegenschaft darf nicht zweckentfremdet, weitervermietet verliehen oder ähnliches werden. Der Konzessionär verpflichtet sich, die Zweckbestimmung der Immobilie, die Gegenstand der Konzession ist, nicht zu ändern, bei sonstiger Auflösung der Konzession und Schadensersatz.

Der Konzessionär verpflichtet sich, die enthaltenen Güter ordnungsgemäß zu erhalten und dabei jede geltende Bestimmung in Bezug auf die Sicherheit, die Vorbeugung von Schäden, Bränden, die Hygiene, die Arbeitsnormen und sämtliche andere Bestimmungen, welche mit der Nutzung und Wartung der Räumlichkeiten verbunden sind, einzuhalten und einhalten zu lassen.

Der Konzessionär verpflichtet sich außerdem auf eigenes Betreiben und eigene Spesen allen Vorschriften, welche in diesem Zusammenhang von den öffentlichen Behörden auferlegt werden, nachzukommen und die Landesverwaltung von jeglichen Forderungen und Verantwortungen, welche von Dritten geltend gemacht werden, zu befreien.

#### **Artikel 5**

##### **Gebrauch und Instandhaltung der Räumlichkeiten und deren Einrichtung**

Der Konzessionär übernimmt alle Betriebskosten (Strom, Heizung, Kühlung, Wasser, Müllentsorgung usw.).

Die ordentliche Instandhaltung der Räumlichkeiten geht zu Lasten des Konzessionärs.

Die außerordentliche Instandhaltung des Gebäudes und der Anlagen, Geräte und Einrichtungen trägt der Konzessionär außer jener Spesen, die auf Herstellungsfehler zurückzuführen sind. Ausgeschlossen sind außerdem die Arbeiten im Zusammenhang mit den Mängeln die innerhalb von 60 Tagen ab Übernahme der Liegenschaft gemeldet werden, wobei das Landesamt für Bauerhaltung die Zweckmäßigkeit der Instandhaltungsarbeiten bestätigt.

Bauliche Veränderungen dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung der Autonomen Provinz Bozen vorgenommen werden.

Der Konzessionär ist für die Schäden an den Räumlichkeiten und den in diesen installierten Anlagen, sowie Schäden an Personen verantwortlich, welche sich aufgrund der Missachtung der in diesem Artikel enthaltenen Vorschriften, aufgrund von Nachlässigkeit oder aufgrund von Verzögerungen der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten ergeben verantwortlich.

Die Immobilie muss in dem Zustand in dem sie übergeben wurde, zurückgegeben werden ohne dass der Konzessionär Recht auf Rückerstattung für getätigte Aufwendungen oder für die Verbesserungen hat. Sollten Änderungen irgendwelcher Art ohne Genehmigung der Landesverwaltung durchgeführt werden, hat die Landesverwaltung das Recht, die Wiederherstellung des früheren Zustandes und den Ersatz aller Schäden zu verlangen.

Der Konzessionär hat das Recht, an den Außen und Innen-Wänden der Immobilie Schilder zu hängen, um die geleistete Tätigkeit zu beschreiben.

Der Konzessionär muss eine jährliche aktuelle Kopie des Inventars mit Liste aller Anlagegüter des Inventars die im Anhang B aufgelistet sind, der Landesverwaltung übermitteln.

#### **Artikel 6**

##### **Glückspiele**

Jedwedes Glückspiel, sowie mechanische, automatische und halbautomatische Spielgeräte und andere Vorrichtungen zwecks Unterhaltung sind verboten.

#### **Artikel 7**

##### **Arbeitseingliederung**

Die Konzession der gegenständlichen Immobilie ist für die Eingliederung von benachteiligten Menschen gemäß Artikel 4 Gesetz n. 381/91 gemäß dem vom Zuschlagsempfänger eingereichten Eingliederungsprojekt zweckdienlich.

#### **Artikel 8**

##### **Personal**

Der Konzessionär muss immer eine genügende Anzahl von Personal zur Verfügung stellen, um einen kontinuierlichen und effizienten Dienst sowie die Ausübung der unter Artikel 7 angeführten Tätigkeit gewährleisten zu können. Das Personal muss für die ihm anvertrauten Arbeiten geeignet sein und über eine entsprechende berufliche Qualifikation verfügen.

Das Personal muss angemessene Kenntnisse der italienischen und deutschen Sprache vorweisen.

Die im technischen Angebot angegebenen Qualitätsstandards müssen während der gesamten Konzessionsdauer eingehalten werden und unterliegen einer periodischen fortwährenden Kontrolle seitens der Landesverwaltung.

Der Konzessionär unterliegt allen Pflichten, gegenüber den eigenen Angestellten und eventuelle mitarbeitende Familienmitglieder, die sich aus den Arbeits- und Sozialversicherungsgesetzen, Fürsorgeversicherungen, Unfallversicherungen und Ordnungsbestimmungen ergeben und muss alle sich daraus ergebenden Kosten übernehmen. Der Konzessionär ist außerdem für Unfälle und Schäden, die vom eigenen Personal bei der Ausführung des Dienstes verursacht werden, zivil- und strafrechtlich verantwortlich.

#### **Artikel 9**

##### **Mindestöffnungszeiten**

Die Mensa muss an allen Werktagen von 11.00 bis 15.00 Uhr und die Bar an allen Werktagen von 7.00 Uhr bis 19.00 Uhr durchgehend geöffnet sein.

#### **Artikel 10**

## **Konzessionsgebühr**

Die angebotene Konzessionsgebühr muss monatlich im Voraus beim Schatzamt der Autonomen Provinz Bozen IBAN IT93N0604511619000000008000 eingezahlt werden. Die angebotene Konzessionsgebühr wird jährlich um die Inflationsrate des Vorjahres (Daten des ISTAT) angehoben.

Sämtliche im Vertrag vorgesehene Zahlungen sind an die Landesverwaltung ohne jeden Abzug und spesenfrei zu zahlen. Die Nichtbezahlung der Konzessionsgebühr innerhalb von 10 Tagen nach Fälligkeit setzt den Konzessionär in Verzug und gibt der Autonomen Provinz Bozen das Recht den Vertrag mit sofortiger Rechtswirksamkeit als aufgelöst zu erklären.

Die Landesverwaltung ist in diesem Falle ermächtigt, die sofortige Räumung des Objektes zu verlangen, wobei die daraus entstehenden Schäden ausnahmslos zu Lasten des Konzessionärs gehen.

## **Artikel 11**

### **Kautio**

Als Garantie für die Erfüllung aller aus dem Vertrag entstehenden Verbindlichkeiten, Zahlungen oder Entgelte jeder Art, der Schadensersatzforderung, welche aus der Nichterfüllung der vertraglichen Verbindlichkeiten entstehen, verpflichtet sich der Konzessionär eine Bankgarantie im Betrag von 70.000,00 Euro (siebzigtausend) vorzulegen. Diese Kautio muss bei Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ausgehändigt werden. Die Bankgarantie ist auf einfache Anfrage der Landesverwaltung einzufordern und muss den formellen Verzicht des Bürgen auf die vorherige Betreuung im Sinne des Artikels 1944 ZGB sowie die Verpflichtung der Kreditanstalt enthalten, ohne Vorbehalt die Kautio bis zu 90 Tagen nach Rückgabe der Immobilie an das Land zu bezahlen.

## **Artikel 12**

### **Auflösung des Vertrages**

Die Landesverwaltung kann die Auflösung des Vertrages mittels Einschreiben mit Rückantwort oder zertifizierter elektronischer Post (PEC) innerhalb von 15 Tagen, in folgenden Fällen bewirken:

- aus Gründen öffentlichen Interesses,
- bei Nichtbezahlung der Konzessionsgebühr laut vorhergehendem Artikel 8,
- im Falle von Betrug, grober Fahrlässigkeit, von wiederholter Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen,
- bei vollständiger oder teilweiser Weitergabe der Immobilie,
- bei abhanden kommen der Versicherungsabdeckung bzw. ihrer Wirksamkeit aus dem Konzessionär anzurechnenden Gründen
- bei einer missbräuchlichen Verwendung der Immobilie;  
bei Verlust der Eigenschaften der sozialen Genossenschaft des Typs B.
- bei Nichteinhaltung der während der Ausschreibung und dem technischen Angebot eingegangenen Verpflichtungen,
- andere schwere Verstöße gegen das Gesetz.

Die Auflösung des Vertrages wird durch die Landesregierung verfügt und betrifft alle Folgen des Gesetzes, einschließlich der Befugnis für die Provinz die Immobilie Dritten anzuvertrauen.

## **Artikel 13**

### **Rückgabe der übergebenen Güter**

Der Konzessionär muss die Lokale samt Einrichtung und Ausstattung bei Auflösung und/oder Beendigung des Konzessionsvertrages, aus welchem Grund auch immer diese erfolgen sollte, in jenem Zustand zurückgeben, in welchem sie übergeben wurden, vorbehaltlich der normalen Abnutzung in Folge normalem Gebrauchs und ohne dass der Konzessionär Recht auf Ausgleich für getätigte Aufwendungen oder für die Verbesserungen hat. Ebenso müssen bewegliche Sachanlagen, Ausrüstung und Ausstattung zurückgegeben werden, die zum Zeitpunkt der Übergabe benutzt worden sind, einschließlich der Anlagegüter die mit Landesbeiträgen finanziert worden sind.

Für jeden Tag Verspätung bezüglich der Rückgabe, die die Landesverwaltung mittels Einschreibung mit Rückantwort oder PEC mitteilt, wird dem Konzessionär eine Vertragsstrafe von 500,00 Euro angerechnet.

#### **Artikel 14**

##### **Vertragsstrafen**

Im Falle, dass eine Verletzung der in den Artikeln 6 bis 9 vorgesehenen Pflichten festgestellt wird, sendet die Landesverwaltung eine Anmahnung mittels Einschreiben mit Rückantwort oder PEC. Der Konzessionär kann eine ausreichend begründete Gegendarstellung liefern, oder die Mängel innerhalb 30 Tagen beheben. Wenn die Gründe der Vorhaltung weiterhin aufrecht bleiben, wird dem Konzessionär eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000,00 Euro angerechnet. Die Vertragsstrafe des vorliegenden Artikels sowie des Artikels 13, kann von der Kaution gemäß Artikel 11, abgezogen werden. Bei wiederholten schweren Verstößen kann der Konzessionsvertrag gekündigt werden.

#### **Artikel 15**

##### **Streitfälle**

Zuständiges Gericht für alle Streitigkeiten in der Durchführung des Konzessionsvertrages ist jenes von Bozen.

#### **Artikel 16**

##### **Vertragsspesen**

Sämtliche Abgaben, Gebühren und Steuern im Zusammenhang mit dem Abschluss des Konzessionsvertrages gehen zu Lasten des Konzessionärs.

#### **Artikel 17**

##### **Sonderbestimmungen**

Der Landesverwaltung wird jederzeit der Zutritt zum Objekt der Konzession gewährt und der Konzessionär ist verpflichtet, ihr diesen Zutritt zu gestatten.

Der Konzessionär erkennt ausdrücklich an, dass es sich um eine Konzession und nicht um einen Pachtvertrag handelt und dass ihm somit keine Rechte erwachsen, insbesondere verzichtet er ausdrücklich auf die Rechte gemäß Art. 69 des G. 392/78.

#### **Artikel 18**

##### **Datenschutz**

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 2/87 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor ----- . Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden. Der Antragsteller erhält auf Anfrage gemäß Art. 7-10 des GVD Nr. 196/2003 Zugang zu seinen Daten, Auszüge

und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Bozen, den

## **Der Landesrat**

**für italienische Kultur, Bildung, Wohnungsbau, Grundbuch, Kataster,  
Genossenschaftswesen und öffentliche Bauten der Autonomen Provinz Bozen**

Anlagen:

Grundrissplan

Inventarliste

## **ALLEGATO A**

### **Capitolato condizioni**

#### **Per il conferimento in concessione dei locali della mensa interaziendale, in via J. Durst n. 76, in zona produttiva di Bressanone**

#### **Articolo 1**

##### **Oggetto**

La Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito denominata "Provincia", concede in uso l'immobile sito a Bressanone contraddistinto dalla p.m. 2 della p. ed. 106, P.T.296/II, in C.C. La Mara all'aggiudicatario stabilito con gara informale con pubblicazione del bando e di seguito denominato "concessionario". Le particelle risultanti dall'allegata planimetria, che forma l'allegato "A", vengono concesse in uso in buono stato di conservazione, compresi i beni mobili che risultano dall'inventario di cui all'allegato " B ". Eventuali beni mancanti necessari all'attività devono essere forniti dal concessionario.

L'immobile indicato comprensivo dei beni mobili inventariati, sono concessi in uso alla cooperativa....., affinché li utilizzi per svolgere esclusivamente l'attività strettamente legata alla destinazione d'uso dell'immobile stesso e cioè la gestione di mensa e bar della Mensa interaziendale nella zona produttiva di Bressanone, pena la risoluzione del contratto. La mensa è riservata ai dipendenti delle aziende situate nella zona produttiva di Bressanone e nel circondario.

#### **Articolo 2**

##### **Durata della concessione**

Il contratto di concessione in uso ha una validità di 8 (otto) anni a partire dalla data di stipula.

Il concessionario alla scadenza del contratto non ha diritto ad alcun tipo di risarcimento ovvero indennità relativi al miglioramento del rendimento o del valore commerciale dell'immobile o per altri motivi.

Il concessionario ha diritto di dare la disdetta in ogni momento con un preavviso di 9 (nove) mesi, da comunicare per iscritto mediante lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o PEC all'ufficio provinciale Sviluppo della cooperazione.

#### **Articolo 3**

##### **Autorizzazioni – licenze – imposte – assicurazioni**

La licenza per l'esercizio viene rilasciata dal Comune di Bressanone previa verifica della sussistenza di tutti i requisiti previsti dalla legge. Le spese e gli oneri per la licenza sono a carico del concessionario. Inoltre il concessionario deve richiedere tutte le altre autorizzazioni prescritte per la gestione dell'esercizio della mensa e del bar. Vanno inoltre a carico del concessionario tutte le imposte e le assicurazioni connesse con l'esercizio di cui sopra.

La responsabilità civile per eventuali danni causati a cose e persone in relazione all'immobile e all'attività in esso svolta è esclusivamente a carico del concessionario.

Il concessionario dovrà stipulare con decorrenza del contratto idonea polizza assicurativa con primaria compagnia, in ogni caso non inferiore a Euro 1.500.000,00 per singolo sinistro per la copertura di tutti i danni, incendio incluso, che dovessero derivare a cose e/o persone a causa del proprio operato o di quello dei propri dipendenti o dei macchinari utilizzati. In tale polizza la Provincia deve risultare espressamente inclusa nel novero dei terzi.

Tale polizza assicurativa dovrà prevedere, ai sensi dell'articolo 1917, comma 2. C.C. il pagamento diretto a favore del terzo danneggiato dell'indennità dovuta e dovrà contenere esplicita rinuncia della Compagnia assicuratrice al diritto di regresso previsto dall'articolo 1916 C.C., nei confronti della Pubblica Amministrazione.

L'esistenza, la validità ed efficacia della polizza assicurativa di cui al presente articolo per tutta la durata del contratto è condizione essenziale per la Provincia e pertanto, qualora il concessionario non sia in grado di provare in qualsiasi momento la copertura assicurativa di cui trattasi, il contratto si risolverà di diritto.

La polizza deve essere consegnata al concedente all'atto della stipula del contratto.

#### **Articolo 4**

##### **Locali e vincoli**

L'immobile non può essere usato per uno scopo diverso da quello previsto e non può essere dato in subconcessione, affitto, comodato o simile. Il concessionario si impegna a non modificare la destinazione d'uso dell'immobile oggetto della concessione, la non osservanza porta alla risoluzione del contratto e risarcimento del danno.

Il concessionario si impegna a conservare in modo ordinato i beni consegnati e di osservare e far osservare ogni vigente disposizione relativa alla sicurezza, igiene, norme di lavoro, prevenzione di danni ed incendi e tutte le altre disposizioni connesse con l'uso e la manutenzione dei vani, degli arredi, dei macchinari e delle attrezzature.

Il concessionario deve inoltre provvedere in proprio ed a proprie spese all'osservanza di tutte le prescrizioni che nel su indicato contesto dovessero essere emanate dalle pubbliche autorità ed esonera la Provincia, da ogni tipo di richieste e responsabilità fatte eventualmente valere da terzi.

#### **Articolo 5**

##### **Uso e manutenzione dei locali e relativo arredo**

Il concessionario assume interamente l'onere di tutte le spese accessorie (energia elettrica, riscaldamento, condizionamento, acque bianche e nere, telefono, smaltimento rifiuti ecc.).

La manutenzione ordinaria dei locali è a carico del concessionario.

La manutenzione straordinaria dell'immobile e dei relativi impianti, attrezzature ed arredi è a carico del concessionario, tranne quelle spese riconducibili esclusivamente a vizi di costruzione. Sono esclusi inoltre gli interventi relativi a difetti non di responsabilità del concessionario, segnalati entro 60 giorni dalla presa in consegna dell'immobile e confermati dall'ufficio manutenzione opere edili della Provincia.

Lavori di adattamento possono essere eseguiti solo con autorizzazione scritta da parte della Provincia.

Il concessionario risponde dei danni ai locali e agli impianti ivi installati e dei danni alle persone e cose che eventualmente dovessero essere causati da inosservanza delle prescrizioni contenute nel presente articolo, da negligenza o ritardo nell'esecuzione dei necessari lavori di manutenzione ordinaria e straordinaria.

Il concessionario si impegna a mantenere i locali in buone condizioni in base alla destinazione d'uso.

L'immobile deve essere restituito nella stessa condizione nella quale è stato dato in concessione compreso l'arredamento (lista dell'inventario) e non possono essere richiesti rimborsi per eventuali spese o miglioramenti fatti. Nel caso di esecuzione di opere senza l'autorizzazione, la Provincia si riserva il diritto di chiedere il ripristino dello stato di prima nonché il rimborso dei danni.

Il concessionario ha diritto per lo svolgimento della sua attività di apporre le insegne necessarie sia all'interno che all'esterno dell'edificio.

La Provincia ha diritto di effettuare ispezioni per verificare il rispetto di quanto previsto dal contratto di concessione.

Il concessionario dovrà presentare annualmente alla Provincia copia della lista aggiornata dell'inventario dei beni di cui all'allegato B".

#### **Articolo 6**

##### **Giochi d'azzardo**

Qualsiasi gioco d'azzardo e apparecchi da gioco meccanici, automatici, semiautomatici ed altri giochi a fini ludici sono vietati.

#### **Articolo 7**

##### **Inserimento lavorativo**

La concessione dell'immobile di cui al presente contratto è strumentale all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate di cui all'articolo 4 della legge n. 381/91 secondo il progetto di inserimento lavorativo e delle misure e condizioni presentate dal concessionario.

Gli standard qualitativi indicati nell'offerta tecnica dovranno essere mantenuti per tutta la durata della concessione e saranno soggetti a periodica e continua verifica da parte della Provincia.

#### **Articolo 8**

##### **Personale**

Il concessionario deve sempre mettere a disposizione un numero sufficiente di personale per garantire un servizio continuativo ed efficiente e un corretto svolgimento dell'attività di cui all'articolo 7. Il personale deve essere adeguato ai lavori assegnati ed avere provate qualificazioni professionali.

Lo staff di personale deve possedere adeguata conoscenza delle lingue italiano e tedesco.

Gli standard qualitativi indicati nell'offerta tecnica dovranno essere mantenuti per tutta la durata della concessione e saranno soggetti a periodica e continua verifica da parte della Provincia.

Il concessionario deve assumersi tutti gli impegni verso i propri dipendenti derivanti dalla legislazione del lavoro e dell'assicurazione sociale, previdenziale, infortunistica e dalle altre disposizioni di regolamento e deve far fronte anche a tutte le spese derivanti. Il concessionario risponde civilmente e penalmente degli infortuni e danni eventualmente causati dal proprio personale nel corso dell'esecuzione del proprio servizio.

#### **Art. 9**

##### **Orari minimi di apertura**

La Mensa deve rimanere aperta in tutti i giorni lavorativi dalle ore 11.00 alle ore 15.00.

Il bar deve rimanere aperto in tutti i giorni lavorativi, continuativamente dalle ore 7.00 alle ore 19.00.

#### **Articolo 10**

##### **Canone di concessione**

Il canone offerto deve essere versato anticipatamente in rate mensili al Tesoriere della Provincia IBAN IT93N0604511619000000008000. Il canone di concessione viene annualmente aumentato in misura del tasso di inflazione (dati ISTAT) dell'anno precedente.

Tutti i pagamenti previsti nel contratto devono essere effettuati a favore della Provincia senza alcuna detrazione e privi di spese.

Il mancato pagamento del canone di concessione entro il termine di 10 giorni dalla scadenza equivale alla messa in mora del debitore ed autorizza la Provincia a disdire il contratto con effetto immediato.

La Provincia in questo caso può chiedere l'immediato rilascio dell'immobile ed i danni che da ciò dovessero derivare vanno ad esclusivo carico del concessionario.

#### **Articolo 11**

##### **Cauzione**

A garanzia dell'adempimento di tutti gli impegni ed obblighi derivanti dal contratto, delle relative prestazioni finanziarie e della richiesta di risarcimento dei danni in caso di inadempienza degli obblighi contrattuali, il concessionario presta fideiussione bancaria di Euro 70.000,00 (settantamila) che deve essere consegnata alla firma del contratto di concessione. Tale garanzia è escutibile a semplice richiesta della Provincia, con formale rinuncia al beneficio della preventiva escussione a norma dell'articolo 1944 c.c. con l'obbligo dell'agenzia di credito di effettuare il versamento della cauzione senza alcuna riserva, fino a 90 dalla restituzione alla Provincia dei locali in oggetto, liberi da cose e persone.

#### **Articolo 12**

##### **Risoluzione del contratto**

E' facoltà della Provincia risolvere il contratto di concessione mediante semplice lettera raccomandata oppure pec nel termine di 15 giorni senza necessità di ulteriori adempimenti, nel caso in cui si verifichi una delle ipotesi sotto riportate:

- a) per motivi di interesse pubblico;
- b) per mancato pagamento del canone di concessione entro i termini previsti dal precedente articolo 8;
- c) in caso di frode, grave negligenza, ripetute violazioni degli obblighi contrattuali e delle condizioni sull'esecuzione del contratto, norme di legge e di regolamenti;
- d) nel caso di pieno o parziale subaffitto o sub concessione dei locali oggetto della concessione;
- e) qualora vengano meno la validità ed efficacia della copertura assicurativa di cui al precedente punto 3 per cause imputabili al concessionario;
- f) nel caso di uso improprio della struttura;
- g) nel caso di perdita da parte del concessionario delle caratteristiche di cooperativa sociale tipo B,
- h) il mancato rispetto degli impegni assunti in sede di gara con l' offerta tecnica,
- i) altre gravi violazioni di legge.

La risoluzione del contratto è disposta dalla Giunta provinciale e comporterà tutte le conseguenze di legge, compresa la facoltà per la Provincia di affidare provvisoriamente l'immobile a terzi.

#### **Articolo 13**

##### **Riconsegna dei locali**

Nel caso di risoluzione e/o scadenza del termine del contratto di concessione, per qualsiasi motivo ciò avvenisse, i locali e l'inventario devono essere restituiti nello stato in cui vengono consegnati, fatto salvo il deterioramento per uso regolare, senza alcun diritto al momento della riconsegna dell'immobile da parte del concessionario all'indennizzo per le spese sostenute o per le migliorie apportate. Del pari devono essere riconsegnati i beni mobili, gli impianti e le attrezzature in uso al momento della riconsegna dell'immobile compresi i beni che siano stati oggetto di agevolazioni o contributi provinciali.

Per ogni giorno di ritardo nella riconsegna rispetto al termine comunicato con raccomandata con ricevuta di ritorno o PEC dalla Provincia, sarà addebitato al concessionario una penale di Euro 500,00.

#### **Articolo 14**

##### **Penali**

Nel caso in cui venga riscontrata una violazione degli obblighi di cui agli articoli da 6 a 8 la Provincia invierà diffida con raccomandata con ricevuta di ritorno o PEC. Il concessionario può replicare fornendo adeguate giustificazioni oppure ovviare ai vizi entro 30 giorni. Se i motivi di contestazione permangono, al concessionario sarà addebitata una penale di Euro 1.000,00. La penale del presente articolo nonché dell'articolo 13, potrà essere detratta dalla cauzione di cui all'articolo 11. In caso di reiterate grave violazioni il contratto di concessione può essere risolto.

#### **Articolo 15**

##### **Controversie**

Foro competente per tutte le controversie insorgenti in relazione all'esecuzione del contratto di concessione è il Foro di Bolzano.

#### **Articolo 16**

##### **Spese contrattuali**

Tutte le spese, imposte e tasse derivanti dalla stipula del contratto di concessione sono a carico del concessionario.

#### **Articolo 17**

##### **Disposizioni particolari**

La Provincia è autorizzata ad accedere in qualsiasi momento all'immobile oggetto della concessione e il concessionario è obbligato a permettere tale accesso.

Il concessionario prende esplicitamente atto che si tratta di una concessione in uso e non di un contratto di locazione e che quindi non gli derivano ulteriori diritti, in particolare rinuncia espressamente ai diritti ai sensi dell'articolo 69 della legge 392/78.

#### **Articolo 18**

##### **Privacy**

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 2/87. Responsabili del trattamento è il direttore ----- . Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

**L'Assessore alla Cultura, Istruzione, Formazione italiana, Edilizia abitativa, Libro**

**Fondario, Catasto, Cooperazione e ai Lavori Pubblici della Provincia autonoma di**

**Bolzano.**

Dr. Christian Tommasini

**Allegati:**

- Planimetria dei locali
- Lista inventario

**Wettbewerb „Mensa Brixen“  
BEWERTUNGSKRITERIEN TECHNISCHES PROJEKT**

Bewertungskriterien	Unterkriterien	Pesi	Gewichtung	
Personal	Mitarbeiterzahl	30	6	Höher bewertet wird die höhere Anzahl von nicht benachteiligten Mitarbeitern (JAE – Jahresarbeitseinheiten).
	Anzahl der sozial schwachen Menschen unter den Beschäftigten, wie vom Artikel 2, Absatz 1 Buchstabe f) der EU Verordnung Nr. 2204/2002.		6	Höher bewertet wird die höhere Anzahl der sozial schwachen Menschen, die höhere Anzahl der Arbeitsstunden und die besseren Vertragsbedingungen
	Soziale Maßnahmen		3	Höher bewertet wird die Umsetzung sozialer Maßnahmen beim Personal (Teilzeitverträge zur Berücksichtigung persönlicher Situationen, betriebliche Kindertagesstätten, besondere Wartestände u.s.w.)
	Qualifizierung Personal		3	Höher bewertet wird die höhere Qualifizierung des Personals (Fachausbildung, Zweisprachigkeit usw.)
	Organisation des Personals		4	Höher bewertet wird die bessere Organisation des Personals auch im Hinblick auf die berufliche Eingliederung von benachteiligten Menschen
	Anzahl der im Sinne von		8	Höher bewertet wird die

	Artikel 4 des Gesetzes Nr. 381/1991 beschäftigten und gleichzeitig benachteiligten Menschen.			höhere Anzahl der benachteiligten Menschen, die höhere Anzahl der Arbeitsstunden und die besseren Vertragsbedingungen
Qualität der Produkte	Qualität und Vielseitigkeit der angebotenen Produkte	10	5	Höher bewertet wird die höhere Qualität und Vielseitigkeit der Produkte
	Herkunft der Produkte		5	Höher bewertet wird die höhere Unterstützung lokaler Kreisläufe und des fairen Handels
Berufliche Eingliederung von benachteiligten Personen	Qualität der individuellen Projekte zur beruflichen Eingliederung samt Hinweise darauf, wie die festgelegten Ziele erreicht werden können	30	10	Die Punktezahl wird nach Detailtiefe der Beschreibung vergeben.
	Begleitungs- und Unterstützungsmethoden der beruflich eingegliederten Personen		10	Die Punktezahl wird aufgrund der Qualität der für das beruflich eingegliederte Personal mit Benachteiligung vorgeschlagenen Begleitungs- und Unterstützungsmethoden zugewiesen.
	Arbeitsorganisation und Ausbildung		10	Die Punktezahl wird aufgrund der Qualität der Arbeitsorganisationsmethoden bzw. der für das beruflich eingegliederte Personal mit Beeinträchtigung vorgesehenen Bildungswege zugewiesen.

Die Mitarbeiterzahl entspricht der Zahl der Jahresarbeitseinheiten (JAE), d. h. der Zahl der Personen, die laut technischem Projekt in der Sozialgenossenschaft oder auf Rechnung dieser Sozialgenossenschaft während des gesamten Jahres einer Vollzeitbeschäftigung nachgehen. Für die Arbeit von Personen, die nicht das ganze Jahr arbeiten oder die im Rahmen einer Teilzeitregelung tätig sind, und für Saisonarbeit wird der jeweilige Bruchteil an JAE gezählt. In die Mitarbeiterzahl gehen ein:

- a) Lohn- und Gehaltsempfänger,
- b) für die Sozialgenossenschaft tätige Personen, die in einem Unterordnungsverhältnis zu diesem stehen und nach nationalem Recht Arbeitnehmern gleichgestellt sind,
- c) Verwalter
- d) Gesellschafter, die eine regelmäßige Tätigkeit in der Genossenschaft ausüben.

Auszubildende oder in der beruflichen Ausbildung stehende Personen, die einen Lehr- bzw. Berufsausbildungsvertrag haben, sind in der Mitarbeiterzahl nicht berücksichtigt. Die Dauer des Mutterschafts- bzw. Elternurlaubs wird nicht mitgerechnet.

Die sozial schwachen Menschen gelten als nicht benachteiligt.

Datum

Der gesetzliche Vertreter / der bevollmächtigte Vertreter

**Gara „Mensa Bressanone“  
ELEMENTI DI VALUTAZIONE DEL PROGETTO TECNICO**

Criteria	Sottocriteri	Pesi	Subpesi	Criteria di valutazione
Personale	Unità del personale*	30	6	Sarà dato maggiore peso al maggior numero di unità di personale (ULA – Unità Lavorative per Anno) normodotato.
	Numero di persone socialmente deboli come definite all'articolo 2, comma 1, lettera f) del regolamento CE n. 2204/2002 o normativa equivalente, tra gli occupati.		6	Sarà dato maggiore peso al maggior numero di personale socialmente debole contemporaneamente presente, al maggior numero di ore di presenza giornaliera e alle migliori condizioni contrattuali.
	Provvedimenti a carattere sociale		3	Verrà dato maggior peso all'adozione di misure di carattere sociale nei confronti del personale (contratti part-time, microstrutture per bambini, permessi speciali, ecc.)
	Formazione del personale		3	Sarà dato maggior peso alla migliore qualificazione del personale (formazione professionale, bilinguismo, ecc.)
	Organizzazione del personale		4	Sarà dato maggior peso alla migliore organizzazione del personale anche in relazione

				all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate
	Numero di persone svantaggiate di cui all'articolo 4 della legge n. 381/1991 assunte.		8	Sarà dato maggiore peso al maggior numero unità di personale svantaggiato contemporaneamente presente, al maggior numero di ore di presenza giornaliera e alle migliori condizioni contrattuali.
Qualità dei prodotti	Qualità e assortimento dei prodotti offerti	10	5	Verrà dato maggior peso alla migliore qualità e alla varietà dei prodotti offerti
	Provenienza dei prodotti		5	Sarà dato maggior peso al più alto approvvigionamento di prodotti locali e al sostegno al mercato equo solidale.
Progetto di inserimento lavorativo	Qualità dei progetti individuali di inserimento lavorativo con particolare riferimento alle modalità per raggiungere gli obiettivi definiti.	30	10	Il punteggio viene attribuito sulla base dell'analiticità della descrizione.
	Metodologia di accompagnamento e di sostegno delle persone inserite		10	Il punteggio viene attribuito sulla base della qualità dei metodi di accompagnamento e di sostegno proposti per il personale svantaggiato inserito.
	Modalità organizzativa del lavoro e percorsi formativi.		10	Il punteggio viene attribuito sulla base della qualità dei metodi di organizzazione del lavoro e dei percorsi formativi da adottare nei confronti del personale svantaggiato.

- Le **unità di personale** corrispondono al numero di unità lavorative/anno (ULA), ovvero al numero di persone che secondo il progetto tecnico, lavoreranno a tempo pieno per la cooperativa sociale e per l'attività svolta nell'immobile oggetto del presente bando. Il lavoro dei dipendenti che durante tutto l'esercizio lavoreranno a tempo parziale, a prescindere dalla durata, o come lavoratori stagionali, è contabilizzato in frazioni di ULA. Il personale è composto:
  - a) dai dipendenti;
  - b) dalle persone che lavorano per la cooperativa, in posizione subordinata, e, per la legislazione nazionale, sono considerati come gli altri dipendenti dell'impresa;
  - c) dagli amministratori;
  - d) dai soci che svolgono un'attività regolare nella cooperativa.Gli apprendisti con contratto di apprendistato o gli studenti con contratto di formazione non sono contabilizzati come facenti parte degli effettivi. La durata dei congedi di maternità o dei congedi parentali non è contabilizzata.
- Le persone socialmente deboli sono considerate a tutti gli effetti personale normodotato.

data

Il legale rappresentante / il procuratore

**Anhang C**  
**KONZESSION -MENZA**  
**BRIXEN**

**Allegato C**  
**CONCESSIONE**  
**MENZA**  
**BRESSANONE**

**„Lokalausweisenerklärung“**

**“Dichiarazione sopralluogo”**

Hiermit wird bestätigt, dass Frau/Herr

Con la presente si conferma che la signora/il signor

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

In Vertretung der  
Sozialgenossenschaft.

In rappresentanza della cooperativa  
sociale

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

an der Besichtigung der  
Räumlichkeiten, die Gegenstand der  
Konzession sind, teilgenommen hat.

ha partecipato al sopralluogo dei locali,  
oggetto della concessione.

Bozen, den

Bolzano,

Unterschrift

Firma

**Dieses Dokument muss beigelegt  
werden.**

**Il presente documento deve essere  
allegato.**

**DATENBLATT DES TECHNISCHEN ANGEBOTS**

**Die/Der Unterzeichnete**

---



---

ist zur Vertretung folgenden Unternehmens befugt

---



---

und

UNTERBREITET

folgendes technisches Angebot:

**TECHNISCHES PROJEKT**

Personal	Mitarbeiterzahl	Anzahl von nicht benachteiligten Mitarbeitern (JAE – Jahresarbeitseinheiten)	
	Anzahl der sozial schwachen Menschen unter den Beschäftigten, wie vom Artikel 2, Absatz 1 Buchstabe f) der EU Verordnung Nr. 2204/2002.	Anzahl der beschäftigten sozial schwachen Menschen, Anzahl der Arbeitsstunden und Vertragsbedingungen	
	Soziale Maßnahmen	soziale Maßnahmen beim Personal (Teilzeitverträge zur Berücksichtigung persönlicher Situationen, betriebliche Kindertagesstätten, besondere Wartestände usw.)	

	Qualifizierung Personal	Qualifizierung des Personals (Fachausbildung, Zweisprachigkeit usw.)	
	Organisation Personal	Organigramm	
	Anzahl der im Sinne von Artikel 4 des Gesetzes Nr. 381/1991 beschäftigten und gleichzeitig benachteiligten Personen.	Anzahl der benachteiligten Menschen, Anzahl der Arbeitsstunden und Vertragsbedingungen	
Qualität der Produkte	Qualität und Vielseitigkeit der angebotenen Produkte	Angewandte Qualitätskriterien und Vielseitigkeit bei der Auswahl der Produkte (Produktbeispiele)	Technischer Bericht nicht mehr als 2 Seiten
	Herkunft der Produkte	Angewandte Qualitätskriterien bei der Herkunft der Produkte (Produktbeispiele)	

**PROJEKT ZUR BERUFLICHEN EINGLIEDERUNG VON BENACHTEILIGTEN PERSONEN  
(Art. 4 des Gesetzes Nr. 381 vom 08.11.1991)**

a) Individuelle Projekte zur beruflichen Eingliederung samt Hinweise darauf, wie die festgelegten Ziele erreicht werden können:

- Beschreibung

b) Begleitungs- und Unterstützungsmethodologie der beruflich eingegliederten Personen:  
- Beschreibung

c) Arbeitsorganisation und Ausbildung:  
- Beschreibung

Datum

Der gesetzliche Vertreter / der bevollmächtigte Vertreter

CONCESSIONE DELL'IMMOBILE P.M. " DELLA P.ED. 106 IN c:c: La Mara, in P.T., 296/II sito a Bressanone in V. Julius Durst 76.

**SCHEMA OFFERTA TECNICA**

Il/la sottoscritto/a

Abilitato/a ad impegnare legalmente il seguente soggetto:

OFFRE

I seguenti elementi dell'offerta tecnica:

**PROGETTO TECNICO**

Personale	Unità del personale	Unità di personale (ULA) normodotato presente	
	Numero di persone socialmente deboli come definite all'articolo 2, comma 1, lettera f) del regolamento CE n. 2204/2002 o normativa equivalente, tra gli occupati.	numero di persone socialmente deboli presenti, monte ore/giornate lavorate e condizioni contrattuali	
	Provvedimenti a carattere sociale	misure di carattere sociale adottate nei confronti del personale (contratti part-time, microstrutture per bambini, permessi speciali, ecc.)	

	Formazione del personale	qualificazione del personale (formazione professionale, bilinguismo, ecc.)	
	Organizzazione del personale	Organigramma	
	Personale svantaggiato di cui all'articolo 4 della legge n. 381/1991 assunte	numero unità di personale svantaggiato presente monte ore/giornate lavorate e condizioni contrattuali	
Qualità dei prodotti	Qualità e assortimento dei prodotti offerti	Criteri di qualità previsti e varietà nella scelta dei prodotti (esempi di prodotti)	Relazione tecnica non più di 2 pagine
	Provenienza dei prodotti offerti	Criteri di scelta dell'origine dei prodotti (esempi di prodotti)	

## PROGETTO INSERIMENTO PERSONALE SVANTAGGIATO (L. 8.11.91, n. 381, art. 4)

a) Progetti individuali di inserimento lavorativo con particolare riferimento alle modalità per raggiungere gli obiettivi definiti:

- descrizione

b) Metodologia di accompagnamento e di sostegno delle persone inserite:

- descrizione

c) Modalità organizzativa del lavoro e percorsi formativi:  
- descrizione

data

La/Il legale rappresentante

Stempelmarke

marca da bollo

16,00 €

## ANLAGE E

### WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT

Der/die Unterfertigte \_\_\_\_\_

geboren in \_\_\_\_\_

am \_\_\_\_\_

wohnhaft in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Straße/Platz

gesetzliche/r Vertreter der Genossenschaft \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

mit Rechtssitz in \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Straße/Platz

MwSt.-Nr. \_\_\_\_\_

Str.Nr. \_\_\_\_\_

reicht folgendes Angebot für die Konzession der „Mensa Brixen“ m. A. 2 der Bp. 106 E.Zl. 296/II in K.G. Mahr mit Sitz in Brixen, J.Durst. Str. Nr.76, im Zeitraum ---- bis -----, gemäß Wettbewerb der Autonomen Provinz Bozen, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr...../2015, ein.

#### Jährliche Konzessionsgebühr (ohne Mehrwertsteuer)

Euro \_\_\_\_\_

(in Ziffern)

Euro \_\_\_\_\_

(in Buchstaben)

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

*Die Konzessionsgebühr muss sowohl in Ziffern wie auch in Buchstaben angegeben werden.*

## ALLEGATO E

### OFFERTA ECONOMICA

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

nato/a \_\_\_\_\_

Il \_\_\_\_\_

residente a \_\_\_\_\_

via/piazza \_\_\_\_\_

rappresentante legale della cooperativa \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

con sede legale a \_\_\_\_\_

via/piazza \_\_\_\_\_

partita IVA \_\_\_\_\_

cod. fisc. \_\_\_\_\_

presenta la seguente offerta per la concessione della "Mensa di Bressanone" p.m. 2 della p.ed. 106 in P.T.296/II, C.C La Mara, sito a Bressanone in via J. Durst n. 76, nel periodo dal ----- al -----, secondo la gara indetta dalla Provincia autonoma di Bolzano, approvata con deliberazione della Giunta provinciale n...../2015.

#### Canone di concessione annuo (IVA esclusa)

Euro \_\_\_\_\_

(in cifre)

Euro \_\_\_\_\_

(in lettere)

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

*Il canone di concessione deve essere indicato sia in cifre che in lettere.*





Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 23/09/2015 15:34:29 Il Direttore d'ufficio  
PAULMICHL MANUELA

Der Ressortdirektor 23/09/2015 16:27:00 Il Direttore di dipartimento  
MONTAGNER PAOLO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden		impegnato
als Einnahmen ermittelt	305,00 29.280,00-es.2016 e successivi	accertato in entrata
auf Kapitel	310.15	sul capitolo
Vorgang		operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen 23/09/2015 17:59:19 Il direttore dell'Ufficio entrate  
CASTLUNGER LUDWIG

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a